
Congreso CNLSE sobre la investigación de la lengua de signos española
26 y 27 de septiembre de 2013

Evaluación de la competencia gramatical en LSE: proceso de adaptación del test de habilidades receptivas.

Marian Valmaseda, Mar Pérez^a

Rosalind Herman^b

Nuria Ramírez, Ignacio Montero^c

^a*Equipo Específico de Discapacidad Auditiva de Madrid*

^b*City University of London*

^c*Universidad Autónoma de Madrid*

Resumen:

Desde que a finales de los años 90 se iniciaran, en nuestro país, las primeras experiencias educativas bilingües (LSE-LO) existe la necesidad de disponer de instrumentos de evaluación que permitan determinar el nivel de competencia alcanzado en la LSE por los alumnos, así como los desfases o dificultades específicas en la adquisición de esta lengua.

En el curso 2009-2010, desde el Equipo Específico de Discapacidad Auditiva de la Comunidad de Madrid, iniciamos un proceso de traducción-adaptación a la LSE del Receptive Skills Test for BSL (Herman et al, 1999). La prueba evalúa 5 categorías gramaticales: morfología verbal-espacial, negación, número y distribución, distinción nombre-verbo y clasificadores. En esta comunicación expondremos el trabajo realizado por este equipo en colaboración, para algunas de sus fases de la Universidad Autónoma de Madrid y de la autora de la prueba. Este trabajo incluye la prueba piloto I, administrada a 32 niños que ha permitido la revisión, análisis y modificación de los ítems originales, y la prueba piloto II que ha tenido como objetivo la validación de la prueba previo a la siguiente fase de estandarización. Para la validación se ha realizado un estudio ex -postfacto de grupos “naturales “ aplicando la prueba a un total de 36 niños de 4 a 12 años de diferentes grupos lingüísticos: 11 sordos hijos de padres sordos, 13 sordos hijos de padres oyentes, escolarizados en centros bilingües LSE-LO y 12 oyentes sin contacto previo con la LSE. Mostraremos resultados globales que nos permiten comprobar la validez de la prueba así como análisis de los resultados obtenidos por los distintos grupos lingüísticos en relación con las categorías morfosintácticas evaluadas.